# عندما يكون السلام هزيمة، تتضرر علمية إعادة الإعمار: "إعادة بناء" التراث في مرحلة ما بعد النزاع في سريلانكا وأفغانستان

كافيتا سينغ

## الفكرة الرئيسية

عملية إعادة البناء الثقافية بعد النزاعات قد تتحول إلى أداة يمكن من خلالها للقوي أن يُعزز قبضته على البلاد ويعمّق تهميش الأقليات. تتم دراسة هذه الظاهرة هنا فيما يتعلق بكل من "جفنا" في سريلانكا و"باميان" في أفغانستان.

## ملخص

تأخذ عملية إعادة البناء الثقافية في حقبة "ما بعد النزاع" في سريلانكا وأفغانستان مسارًا مثيرًا للقلق في المناطق التي تهيمن عليها أقليات دينية أو عرقية. يتم استقصاء هذا الأمر في سريلانكا بما يتعلق بشبه جزيرة جفنا في شمال البلاد التي تُعتبر موطن معظم التاميل الهندوس في البلاد، ووادي باميان في أفغانستان الذي تعيش فيه أقلية الهزارة الشيعية. في هذه الحالة، أصبحت عمليات إعادة البناء وترميم التراث – التي تهدف أصلًا إلى إصلاح الضرر في المجتمع – بمثابة أدوات يستمر من خلالها طرف واحد في الهيمنة على الآخر. ففي سريلانكا، تستخدم حكومة الأكثرية كافة الأدوات الموجودة في متناول يدها من أجل "استعادة" الإرث الذي يعزز تقويض أقلية التاميل. وفي أفغانستان، فإن المنظمات الدولية التي قَدِمت للمساعَدة عقب حقبة طالبان ساهمت – بغير قصد – في لعبة قوة دقيقة بين الحكومة المركزية وأقلية عرقية لطالما كانت على هامش الحياة الأفغانية.

# 不以和平为目的的重建就是毁灭：冲突后斯里兰卡与阿富汗的遗产“重建”

卡維塔·辛格 (Kavita Singh)

## 主旨

冲突后的文化重建可能会成为权势者巩固国家政权、加快少数民族边缘化的手段。本文以斯里兰卡贾夫纳与阿富汗巴米扬为例，对这一现象进行剖析。

## 摘要

斯里兰卡与阿富汗冲突后时期的文化重建工作在宗教或少数民族占主导地位的地区形成了令人不安的局面。在斯里兰卡贾夫纳半岛北部生活着全国信奉印度教的多数泰米尔人，而在阿富汗巴米扬山谷则居住着什叶派哈扎拉人。文章结合两地的情况，对这种局面进行探究。这些地区的重建与遗址保护本应以修复社会为目的，却成为一方持续统治另一方的工具。斯里兰卡的多数派政府试图利用一切工具“恢复”遗址，实则希望剥夺泰米尔少数民族的权力。而在阿富汗中央政府与长期处在国家生活边缘的少数民族争权夺势的过程中，在塔利班统治结束后前来支援的各个国际组织在无意间挑拨了二者之间微妙的关系。

# Lorsque la paix est une défaite, la reconstruction est un préjudice : la « restauration » du patrimoine au Sri Lanka et en Afghanistan après les conflits

Kavita Singh

## Thème principal

La reconstruction culturelle après les conflits peut devenir un outil grâce auquel les puissants consolident leur main-mise sur un pays et aggravent la marginalisation de ses minorités. Ce phénomène est étudié ici relativement à Jaffna au Sri Lanka et à Bâmiyân en Afghanistan.

## Résumé

La reconstruction culturelle au cours de la période « post-conflit » au Sri Lanka et en Afghanistan a pris une forme troublante dans les régions dominées par des minorités religieuses ou ethniques. L’étude s’intéresse au Sri Lanka dans la péninsule septentrionale de Jaffna où résident la plupart des Tamouls hindous du pays, puis à l’Afghanistan dans la vallée de Bâmiyân où vit la minorité chiite hazara. Dans ces cas-ci, les processus mêmes de reconstruction et de conservation du patrimoine destinés à réparer une société deviennent des instruments grâce auxquels une partie maintient sa domination sur l'autre. Au Sri Lanka, un gouvernement majoritaire a recours à tous les outils à sa disposition pour mener à bien une « restauration » du patrimoine qui souligne l'asservissement de la minorité tamoule. En Afghanistan, les organisations internationales venues apporter une assistance à la suite de l'ère des Talibans contribuent à leur insu à un jeu de pouvoir plus subtil entre le gouvernement central et une minorité ethnique repoussée de longue date sur les marges de la société afghane.

# Когда мир – результат поражения, восстановление оборачивается разрушением. «Возрождение» культурного наследия в постконфликтных Шри-Ланке и Афганистане

Кавита Сингх

## Основная идея

Постконфликтное культурное восстановление может превратиться в инструмент, посредством которого власти укрепляют свои позиции и усиливают маргинализацию меньшинств. Этот феномен исследуется в данной главе на примере Джафны в Шри-Ланке и Бамиана в Афганистане.

## Краткое содержание

Культурное восстановление в так называемый постконфликтный период в Шри-Ланке и Афганистане приняло вызывающие серьезное беспокойство формы в регионах, оказавшихся под властью религиозных или этнических меньшинств. В Шри-Ланке этот феномен исследуется в отношении северного полуострова Джафна, где проживает большинство тамильского населения страны; в Афганистане - в отношении долины Бамиан, население которой составляет этническое меньшинство хазарейцев-шиитов. Здесь сам процесс восстановления и сохранения культурного наследия, направленный на залечивание социальных ран, превратился в инструмент, посредством которого одна сторона продолжает доминировать над другой. В Шри-Ланке мажоритарное правительство использует все доступные инструменты для «восстановления» наследия, вследствие которого отчуждение тамильского меньшинства лишь усиливается. В Афганистане международные организации, поддерживающие страну в пост-талибанскую эру, невольно способствуют тонкой игре между центральным правительством и этническим меньшинством, которое в течение длительного времени находилось на окраине социальной жизни Афганистана.

# Cuando la paz es derrota, la reconstrucción es daño: la “reconstrucción” del patrimonio en Sri Lanka y Afganistán tras el conflicto

Kavita Singh

## Presentación

La reconstrucción cultural tras un conflicto puede convertirse en una herramienta a través de la cual quienes ostentan el poder consolidan su dominio sobre un país y profundizan la marginalización de sus minorías. Este fenómeno se analiza aquí en relación con Jaffna en Sri Lanka y Bamiyán en Afganistán.

## Resumen

La reconstrucción cultural en el período “posconflicto” en Sri Lanka y Afganistán ha adoptado una forma perturbadora en regiones dominadas por minorías religiosas o étnicas. En Sri Lanka, ello se explora en relación con la península de Jaffna al norte de la isla, donde residen la mayoría de los tamiles hinduistas del país; en Afganistán, el valle de Bamiyán, donde habita la minoría hazara chiita. Aquí, los mismos procesos de reconstrucción y conservación del patrimonio que se supone deben reparar una sociedad se convierten en instrumentos a través de los cuales un bando perpetúa su dominación sobre el otro. En Sri Lanka, un gobierno mayoritario hace uso de todas las herramientas a su disposición para efectuar una “recuperación” del patrimonio que subraya el desempoderamiento de la minoría tamil; en Afganistán, las organizaciones internacionales que han acudido a asistir tras la era de los talibanes contribuyen inconscientemente a un juego de poderes más sutil entre el gobierno central y una minoría étnica que lleva mucho tiempo en los márgenes de la vida afgana.